

La importancia de la educación bilingüe con el uso de canciones para
facilitar la adquisición de idiomas

by

Randalyn Alexandria MacDonald

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

March, 2011

APPROVAL PAGE

TITLE: La importancia de la educación bilingüe con el uso de canciones para facilitar la adquisición de idiomas

AUTHOR: Randalyn Alexandria MacDonald

DATE SUBMITTED: March 2011

Dr. Gloria L. Velásquez
Senior Project Advisor

Signature

La importancia de la educación bilingüe con el uso de canciones para
facilitar la adquisición de idiomas

by

Randalyn Alexandria MacDonald

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

March, 2011

Dr. Gloria L. Velásquez
Senior Project Advisor

Signature

Date

Dr. Karen Muñoz-Christian
MLL Outcomes Committee
Chair

Signature

Date

Dr. John J. Thompson
Department Chair Interim

Signature

Date

A mis padres...

Su amor y su apoyo constante me han dado oportunidades innumerables en la vida y por eso, les estaré agradecida para siempre. Seguiremos en la próxima aventura de la vida.

Al profesorado del departamento de Lenguas y Literaturas Modernas...

Es un honor ser parte de un departamento que está lleno de profesores apasionados con sus especializaciones y que verdaderamente se preocupan por los estudiantes. Su conocimiento y su amor de lenguas me han ofrecido una educación muy extensa. Muchas gracias especialmente a la Profesora Velásquez por ayudarme con este proyecto y por ofrecerme sus ideas y su apoyo durante esta experiencia.

A la memoria del Profesor Martínez...

Sus palabras amables, su aliento constante y su habilidad de inspirar a otras personas estarán conmemoradas en mi corazón. Usted seguirá como una inspiración viva en mi vida para siempre. Gracias por todo.

La importancia de la educación bilingüe con el uso de canciones para facilitar la adquisición de idiomas

Randalyn Alexandria MacDonald
California Polytechnic State University

Language Outreach and Opportunities for Kids (L.O.O.K) is a Cal Poly student coordinated community service program enhancing the San Luis Obispo community by organizing student led lesson plans at local elementary schools. The program focuses on introducing different cultures and languages through bilingual education. Partnering with L.O.O.K for my senior project will allow me to format unique and interactive lesson plans that focus primarily on the acquisition of a second language through music. The lesson plans will be enhanced by the use of bilingual songs as an integral component of each lesson.

In addition to my direct interaction with the youth of Pacheco Elementary, I intend to conduct supportive research on the importance of bilingual education in the United States and, more specifically, on how music and songs enhance the acquisition of both target languages. Furthermore, I plan to include a brief history of L.O.O.K, its purpose and prevalence in the community of San Luis Obispo, and its effectiveness in promoting bilingual education as well as sharing diverse cultures and languages. Finally, I intend to record the songs in order to provide a demonstration of the work completed with my project.

During my time at Cal Poly as a Modern Languages and Literatures Major, I began to appreciate more the multiculturalism in our society. Volunteering for L.O.O.K has given me the opportunity to share my passion for languages and cultures with young children as well as emphasizing the importance of diversity. Because of this experience, I intend, with my senior project, to inspire the youth of San Luis Obispo about learning a second language.

Índice de Contenido

Introducción.....	1
Lección 1.....	7
Lección 2.....	14
Lección 3.....	18
Lección 4.....	25
Lección 5.....	29
Lección 6.....	36
Conclusión.....	40
Bibliografía.....	42
Apéndice 1.....	43
Apéndice 2.....	44
Apéndice 3.....	45
Apéndice 4.....	CD-ROM

Randalyn MacDonald

MLL 460 – Senior Project

Dr. Gloria Velásquez Professor

March 2011

La importancia de la educación bilingüe con el uso de canciones para
facilitar la adquisición de idiomas

Introducción

En nuestro país, la educación es un derecho humano para todos los niños. El deseo es que provea a todos la oportunidad de tener éxito en el futuro. Sin embargo, el mundo y nuestro país por sí mismos están cambiando y la globalización de los Estados Unidos afecta mucho a la educación. De la misma manera, los EEUU es un país basado en la inmigración y la mezcla de gente, culturas e idiomas. Por eso, es necesario que los ciudadanos y los superiores de este país apoyen este multiculturalismo a la misma vez que mejoren el país en relación a la globalización. Un modo fácil y efectivo de lograrlo es con la educación bilingüe para los niños. Esta forma de educación es más que una sugerencia pero en realidad es necesaria para criar a niños conscientes globalmente, educados culturalmente y preparados para el futuro. En el mundo de hoy, la importancia de la educación bilingüe es indiscutible a un nivel interpersonal, educativo y global.

Hay varias formas de la educación bilingüe y aunque es posible que algunas sean mejores que otras, la cosa más importante es que algún tipo de educación bilingüe exista como un componente integral educativo para todos los niños en este país. Esta educación ofrecerá a los niños un mejor entendimiento y un respeto más substancial para otras culturas e idiomas. Según la Profesora Pilar Pinedo, maestra de una escuela bilingüe de niños, el beneficio de la

inmersión-dual es que “it brings together, on an equal footing, kids from very different socioeconomic backgrounds and cultures, teaching them to trust and depend on each other,” la cual es una gran ventaja y tiene el poder de erradicar los prejuicios comunes de gente de otras culturas, lenguas y experiencias. A un nivel más amplio, la aceptación y el respeto para otras culturas es fundamental en los Estados Unidos porque “this is the way our nation of immigrants is supposed to work—benefiting from what immigrants bring with them, while integrating them into American culture” (Pinedo, 64). Con escuelas bilingües, nuestros niños tendrían la oportunidad de lograr una conciencia de otra gente, culturas, costumbres e idiomas desde el principio de su educación que va a ofrecerles nuevas perspectivas del mundo global para el futuro.

Las ventajas de hablar dos o más idiomas son inmensas por muchas razones y para todas las personas. A un nivel educativo, los maestros y el sistema educativo entero tienen la oportunidad de inspirar a los estudiantes con culturas diferentes por sus lenguas únicas. Una gran ventaja de nuestro país es que es un país de inmigrantes y ellos ya tienen culturas diferentes que pueden compartir con otra gente y un lugar perfecto de hacerlo es en una escuela. Por eso, es importante brindar a todos los niños la oportunidad de asistir a una escuela bilingüe y específicamente para los niños de inmigrantes. Una escuela bilingüe les ofrece también la oportunidad de “facilitar su transición e incorporación a la corriente principal del inglés... y en adquirir un segundo idioma sin perder el primero.” De esta manera, los niños inmigrantes tienen la ocasión de compartir sus idiomas y costumbres con los otros estudiantes mientras aprenden las costumbres y el inglés de los EEUU. La inmersión dual, como la escuela de la Profesora Pinedo, brinda a los estudiantes, inmigrantes o no, “un modelo en el que los alumnos angloparlantes aprenden un idioma minoritario-generalmente el español-en las mismas aulas que los alumnos

que hablan el idioma minoritario aprenden inglés”. Según la investigación, los resultados son buenos para los dos grupos en forma académica y también con el bilingüismo. Las investigaciones concluyen que “entre los beneficios derivados de hablar dos o más idiomas con fluidez se citan ventajas de tipo cognitivo, académico, cultural y profesional” (Crawford) lo cual muestra que otra vez los beneficios existen en varios niveles y para todos los participantes.

Finalmente a un nivel global, los estudiantes de hoy entran en un mundo competitivo y dependen en sus logros académicos y en cualquier otra habilidad que han conseguido en sus estudios o actividades extraescolares para tener éxito después de acabar sus carreras académicas. Por eso, la necesidad de establecer y proporcionar escuelas bilingües del primer nivel de la educación aumenta cada día. Es claro que “we must prepare our students to function in a culturally diverse nation—in an economically interdependent and interconnected United States” en vez de enfocarse en la necesidad de transformar a todos los inmigrantes y gente de otras culturas en una sola raíz de los Estados Unidos. Esto no es el fundamento de nuestro país. Además, nuestro mundo de hoy “demands lingusitic, cultural, technological and socio-psychological preparation. Our schools must teach the languages of the world and the power of those languages” (Tinajero) para que todos los estudiantes puedan tener un papel importante en el desarrollo del mundo del futuro.

La comunidad de San Luis Obispo es privilegiada porque existe una escuela primaria que es bilingüe, la escuela Pacheco. Pacheco fue establecido en 1995 y ha ganado tanta popularidad que ahora, hay una lotería cada año para determinar la asistencia. Esta escuela se enfoca principalmente en la inmersión dual que les ofrece a los estudiantes la habilidad de adquirir competencia en dos idiomas, el español y el inglés. También, el director y los maestros de

Pacheco se concentran en la adquisición de la segunda lengua sin perder la primera, lo cual es el problema grave con muchos programas bilingües tradicionales. La mitad de la enseñanza es en el inglés y la otra mitad es en el español y los dos siempre están separados para facilitar la mejor adquisición de ambos (San Luis Coastal Unified District). Debido a la experiencia bilingüe de los estudiantes de Pacheco con el uso del español e inglés, éstos niños están preparados y son capaces de beneficiarse con mi proyecto de canciones. Además, la influencia de Pacheco en la comunidad es inmensa, especialmente para el futuro de estos niños, porque ofrece una escuela bilingüe.

He escogido enseñar canciones bilingües a los estudiantes de Pacheco porque creo que las canciones podrán mejorar la adquisición de idiomas. Descubrí que, “the integration of music in the second language classroom can positively enhance overall language acquisition” (Spohrer, 3) porque la música tiene muchas características beneficiosas que tienen el poder de mejorar el aprendizaje de idiomas. Por eso, con mi proyecto, los estudiantes de Pacheco recibirán instrucción a través de las canciones, y la intención es que este trabajo facilitará un mejor entendimiento para los estudiantes de los temas específicos de las canciones en ambos idiomas: el inglés y el español. Las ventajas de usar canciones para enseñar parecen ser interminables.

Primeramente, el acto de cantar es un modo fácil de memorizar vocabulario y rima. Además, según Carmen Mora, Profesora de la Universidad de Huelva, las canciones son un “effective way of providing students with lexical patterns that are stored in their minds and that can be effortlessly retrieved during any oral interaction” (151) y los niños no tienen que hacer un esfuerzo porque las canciones son fáciles de recordar y a veces difíciles de olvidar. Por eso, es común que los estudiantes memorizan música y este hecho crea un ambiente positivo para

aprender mejor en el aula (Sposet, 7). Este ambiente positivo es sumamente importante, especialmente al principio del aprendizaje de una segunda lengua, porque los estudiantes necesitan lograr seguridad con el idioma. La música es una manera de animar a los niños con emociones positivas en relación al aprendizaje de la segunda lengua. Según la doctora Sposet, “whether the student listens, sings along or sings in unison with others, the experience is pleasurable and can increase student confidence in the second language” (3). Entonces, es evidente que la música facilita la memorización de palabras y aún frases mientras se mejora el autoestima de los estudiantes en relación a la segunda lengua, la cual ayudará en el aprendizaje en el futuro.

Otro aspecto beneficioso de usar canciones para enseñar es el mejoramiento de la pronunciación de palabras en la segunda lengua. Normalmente es mejor practicar la pronunciación de una manera entretenida para los niños porque si no, van a aburrirse rápidamente y el segundo idioma va a parecer un obstáculo en vez de una actividad divertida. Entonces, la música es una buena alternativa de ejercicios tradicionales porque la repetición en una canción es todavía entretenida. Finalmente, según Mora, “...by strengthening their musical memory, the appropriate foreign sounds will be stored in the students’ long-term memory” (152) la cual otra vez apoya la idea de la facilitación de la memorización por canciones. Además, a un nivel más científico, la música tiene la habilidad de crear un equilibrio en el aprendizaje de un concepto:

Music combines the creative, non-verbal, emotional processes carried out by the right hemisphere of the brain with the specific, verbal and logic-based learning achieved by the left hemisphere. When the use of both hemispheres is combined in a learning activity, researchers say that an ideal learning situation is created. (Sposet, 12-13)

Por todas estas razones, las ventajas de usar canciones para facilitar el aprendizaje de una segunda lengua son claras. Los estudiantes disfrutarán las actividades con canciones, y al mismo tiempo, aprenderán un nuevo vocabulario. Además, la pronunciación de palabras, aumentará su seguridad en el segundo idioma y todo ocurrirá en un ambiente positivo y divertido.

Después de esta investigación, me siento emocionada de empezar con mi proyecto con los estudiantes de Pacheco. Mi entusiasmo es aún más profundo porque también, voy a trabajar con L.O.O.K (Language Outreach and Opportunities for Kids), un programa voluntario de Cal Poly, para lograr mis objetivos con este proyecto. He tenido mucha experiencia con este grupo de voluntarios durante mis estudios en Cal Poly y por eso creo que es un modo efectivo de motivar a los estudiantes un deseo continuo de aprender dos o más idiomas. L.O.O.K es único porque brinda a los estudiantes de ciertas escuelas en la comunidad de San Luis Obispo, una experiencia con algún idioma. Fue fundado por estudiantes de Cal Poly como un club que se llamaba C.U.L.T.U.R.E. pero ahora es parte de Student Community Services (SCS) en Cal Poly y recibe fondos de la universidad. El enfoque general de C.U.L.T.U.R.E. todavía era de ofrecer a los niños de esta comunidad una experiencia con otra lengua y cultura. Hoy día, L.O.O.K tiene voluntarios en siete de las escuelas básicas en la comunidad. Cada trimestre hay cerca de quince voluntarios en las escuelas y son de distintos orígenes, especialidades, y experiencias pero todos tienen el mismo deseo de inspirar a los niños con los idiomas. El único requisito de los voluntarios es que tengan bastante experiencia con un idioma y que puedan organizar lecciones y hacerlas con los estudiantes (McManus). Normalmente los voluntarios no trabajan con Pacheco porque los estudiantes ya reciben una educación en dos idiomas. Sin embargo, ya que mi proyecto y las canciones están en ambos idiomas, tengo la habilidad de usar el conocimiento lingüístico de los estudiantes para lograr los objetivos del proyecto.

Lección 1: Introducción al proyecto y la primera canción

Concepto: “Vámonos al Parque”

Meta General: Los estudiantes aprenderán vocabulario nuevo sobre el parque y lo usarán en su propia comunicación. Una actividad artística apoyará el aprendizaje del vocabulario nuevo.

Duración: de 45 minutos a 1 hora

Objetivos de Aprendizaje: Al final de la hora, los estudiantes podrán:

1. Reconocer y pronunciar el vocabulario nuevo.
2. Cantar el estribillo con seguridad.

Materiales:

1. El disco compacto de *Double Bubbleheads* por Gloria L. Velásquez y el libro de canciones
2. Tarjetas de dibujos del tema (primera sección) para alentar a los estudiantes y para facilitar su participación activa cuando cantan: un parque, una abuela, unos niños jugando, el zacate
3. Papel colorido y blanco, trozos de papel, hojas de árboles, agujas de pino, zacate, lápices de color y otros materiales para los dibujos
4. Pegamento

Preparación:

1. Seleccionar los dibujos del parque, cortarlos y laminarlos. Hacer varias copias para los estudiantes.
2. Acumular las hojas de árboles, hierba y agujas de pino para la actividad de los niños.
3. Aprender la canción y pensar en el mejor método de enseñanza que es divertido y fácil para los estudiantes.

Interacción:

El maestro se presentará a los estudiantes y les hablará sobre las actividades y las canciones que van a cantar. Esta introducción creará entusiasmo y curiosidad en los niños. Luego, se hablará del tema específico del día, “el parque.” Se hará preguntas a los estudiantes sobre el tema para que empiecen a pensar en los parques que conocen y para crear interés en el proyecto y la canción. Por ejemplo,

¿A quién le gusta ir al parque? ¿Con quién van al parque?

¿Qué hacen en un parque? ¿Qué hay en un parque?

Con cada pregunta y respuesta, el maestro plasmará las ideas de los estudiantes en la pizarra, para luego crear un dibujo que refleje los pensamientos y la creatividad de los niños.

Actividad Uno: (5-7 minutos)

Primeramente, el maestro y los estudiantes escucharán la canción por una vez, “Vámonos al Parque” para que los estudiantes puedan familiarizarse con la canción antes de enfocarse en aprenderla. Luego, el maestro les dará a algunos de los estudiantes unas tarjetas de dibujos sobre el tema ya mencionado, (un parque, la abuela, los niños jugando, y el zacate). En seguida, los estudiantes volverán a escuchar la canción, pero esta vez, los estudiantes que tengan las tarjetas levantarán dichas tarjetas de dibujo al aire cada vez que oigan la palabra indicada en la tarjeta. Finalmente, el maestro les dará la misma oportunidad a los otros estudiantes de hacer la actividad de las tarjetas de dibujo con la canción.

Actividad Dos: (15 minutos)

En otra actividad, los estudiantes podrán dibujar lo que ellos deseen sobre los parques o lo que ellos piensan sobre esta canción. Podrán usar los materiales artísticos, vocabulario, palabras o ideas sobre la canción, las hojas de árboles, agujas de pino y sus imaginaciones para crear dibujos únicos del tema.

Actividad Tres: (15 minutos)

El maestro les enseñará las palabras del estribillo a los estudiantes y les hará practicar por medio de la repetición. Si los estudiantes cuentan con mucha energía, ellos podrían actuar utilizando las palabras de la canción mientras cantan. Por ejemplo, durante el estribillo de “vámonos al parque” ellos pueden marchar por el aula y cuando cantan “con mi abuelita...” pueden caminar con otro estudiante, uno fingiendo ser la abuelita y el otro el niño. Cuando cantan el verso, “en el zacate,” ellos pueden sentarse en el suelo hasta que se vuelva a marchar otra vez durante el estribillo.

Park



Parque

Squirrel



Ardillita

Friends



Amigos

Unos ejemplos del trabajo de los estudiantes:



Lección 2: Un repaso de la primera canción

Concepto: “Vámonos al Parque”

Meta General: Los estudiantes aprenderán la canción entera y repasarán el vocabulario nuevo y su pronunciación. Un juego usando el vocabulario del tema facilitará el aprendizaje de dicho vocabulario y la canción.

Duración: de 45 minutos a 1 hora

Objetivo de Aprendizaje: Al final de la hora, los estudiantes podrán:

1. Pronunciar el vocabulario con claridad.
2. Cantar la canción entera con seguridad.

Materiales:

1. El disco compacto de *Double Bubbleheads* por Gloria L. Velásquez y el libro de canciones
2. Tarjetas de dibujos del tema (primera y segunda sección) para aprender mejor el vocabulario nuevo con imágenes de: un parque, una abuela, unos niños jugando, el zacate, una ardillita, unos pajaritos, los columpios, y los amigos
3. Ladybug Girl and Bumblebee Boy por David Soman y Jacky Davis
4. Hojas de papel con imágenes para el juego, lotería (*bingo*)
5. Hojas coloridas de papel, cortadas en cuadrados para cubrir las imágenes en el juego de lotería

Preparación:

1. Hacer las tarjetas de lotería con imágenes de un parque e imprimirlos.
2. Cortar cuadrados de papel colorido.
3. Comprar un libro infantil sobre el parque.

Interacción:

El maestro repasará el vocabulario de la canción con los estudiantes antes de cantar para que ellos recuerden algún vocabulario nuevo. Para hacer esto, primeramente, el maestro les hará preguntas a los estudiantes sobre el parque: lo que hay en el parque, las actividades que se hacen en el parque, los animales y la gente que ven allí. El maestro plasmará los aspectos de la canción en la pizarra para formar otro recuerdo para los estudiantes. Luego, enfocará a los estudiantes en la pronunciación del vocabulario con el uso de las tarjetas de dibujos y ellos practicarán la pronunciación por modo de repetición al maestro.

Actividad Uno: (5 minutos)

Después del repaso del vocabulario, el maestro y los estudiantes escucharán y cantarán la canción para recordar la melodía y el orden de palabras para mejorar y facilitar su memorización. El maestro utilizará los dibujos en la pizarra para guiar a los estudiantes en el orden de la canción para que ellos puedan cantar con seguridad.

Actividad Dos: (10 minutos)

Para continuar con el tema del día y darles un descanso de cantar, el maestro presentará el libro, Ladybug Girl and Bumblebee Boy, que se trata de los parques. El libro entretendrá a los niños mientras éste se enfocará otra vez en el parque y su relación con la gente, los animales y otras actividades.

Actividad Tres: (15 minutos)

Finalmente, el maestro les dará a todos los niños una tarjeta de lotería y algunos cuadrados coloridos para cubrir las imágenes durante el juego. El maestro tendrá todas las imágenes en una

bolsa y llamará una imagen a la vez, en inglés y español, mientras tanto, los niños cubrirán las imágenes llamadas. Jugarán el juego hasta que un estudiante haya cubierto una línea de sus imágenes con cuadrados negros. Harán el juego dos o tres veces para practicar el vocabulario de la canción y otro vocabulario relacionado con un parque. Esta actividad mejorará la habilidad de los niños en recordar las palabras y reproducirlas cuando cantan la canción.

Actividad Cuatro: (10 minutos)

Para concluir la segunda lección, primeramente cantarán “Vámonos al Parque” con el disco compacto y luego, sin el disco compacto. Los niños pueden dar palmadas con la canción o pueden bailar. La cosa más importante es que ellos se diviertan mientras aprenden la canción y el vocabulario.

Un ejemplo de la lotería:



Lección 3: Introducción a la segunda canción

Concepto: “Pescadito”

Meta general: Los estudiantes recibirán una introducción a la segunda canción, “Pescadito,” y el nuevo vocabulario de la canción sobre los animales del mar y sus movimientos. Empezarán a aprender la canción y el vocabulario.

Duración: de 45 minutos a 1 hora

Objetivos de Aprendizaje: Al final de la hora, los estudiantes podrán:

1. Reconocer el vocabulario de los animales del mar y sus movimientos en inglés y español.
2. Pronunciar el vocabulario cuando lo repiten después del maestro.

Materiales:

6. El disco compacto de *Double Bubbleheads* por Gloria L. Velásquez y el libro de canciones
7. Tarjetas de dibujos del tema para que los estudiantes puedan ver a los animales de la canción y relacionarse más con la canción; esto facilitará la conversación y dará más entusiasmo al tema
8. Libros de imágenes vivas (de los peces, delfines, tiburones etcétera) para mostrarles a los estudiantes y motivar más discusión
9. Una hoja grande de papel para clasificar a los animales por sus movimientos en el mar

Preparación:

1. Aprender la canción y pensar en actividades divertidas para facilitar el aprendizaje de los niños.
2. Seleccionar imágenes para las tarjetas de dibujos, cortarlas y laminarlas.
3. Buscar los libros de imágenes divertidas de peces y otros animales del mar.
4. Desarrollar la actividad de clasificación de los animales y sus movimientos para crear interés en los animales y en la canción.

Interacción:

El maestro presentará el nuevo tema del “Pescadito” y todos los animales del mar y sus movimientos. Luego hablará con los estudiantes sobre el tema y les hará preguntas para medir su conocimiento de los animales del mar y para crear más interés en ellos. Por ejemplo,

¿Quién ha ido a un acuario?

¿Qué animales viven en el mar?

¿Qué han visto en un acuario?

¿Cuál es tu animal favorito del mar?

Luego, hablarán más de los peces y de cómo pronunciar el vocabulario en español para ayudar a los niños con la comprensión y el aprendizaje de la canción. El maestro utilizará las tarjetas de dibujos del tema para que los estudiantes puedan visualizar el nuevo vocabulario. Podrán discutir lo que hacen los animales en el mar, lo que comen, o si hacen ruidos. Los estudiantes deben dirigir la discusión en cuanto a su interés. El maestro concluirá brevemente con algunas historias de experiencias personales de los niños con dichos peces o animales del mar para mejorar la discusión y aumentar la emoción de los estudiantes.

Actividad Uno: (10 minutos)

Al principio, el maestro y los estudiantes escucharán la canción y tratarán de cantar algunos versos si pueden. El maestro les mostrará a los niños las imágenes en las tarjetas de dibujos mientras escuchan la canción para que los estudiantes puedan reconocer a los animales en relación al nuevo vocabulario.

Actividad Dos: (10 minutos)

Otra vez, el maestro utilizará las tarjetas de dibujos para la actividad de clasificación. Para practicar con el vocabulario nuevo, el maestro pondrá la hoja grande de papel que tiene tres columnas tituladas: nadar, brincar/saltar, y gatear. Los estudiantes clasificarán a los animales de la canción en las columnas. Entonces, si el animal (por ejemplo el delfín) nada y también brinca fuera del mar, el maestro pondrá la imagen del animal en las dos columnas. Lo repetirán hasta que todos los animales estén en las columnas correctas.

Actividad Tres: (10 minutos)

El maestro les presentará a los estudiantes algunos libros llenos de imágenes y fotografías reales de peces y otros animales del mar. Pueden hablar y discutir sobre los animales, sus colores y dónde podrían encontrarlos. El maestro podrá incluir información adicional sobre los peces para crear interés o más discusión.

Actividad Cuatro: (10 minutos)

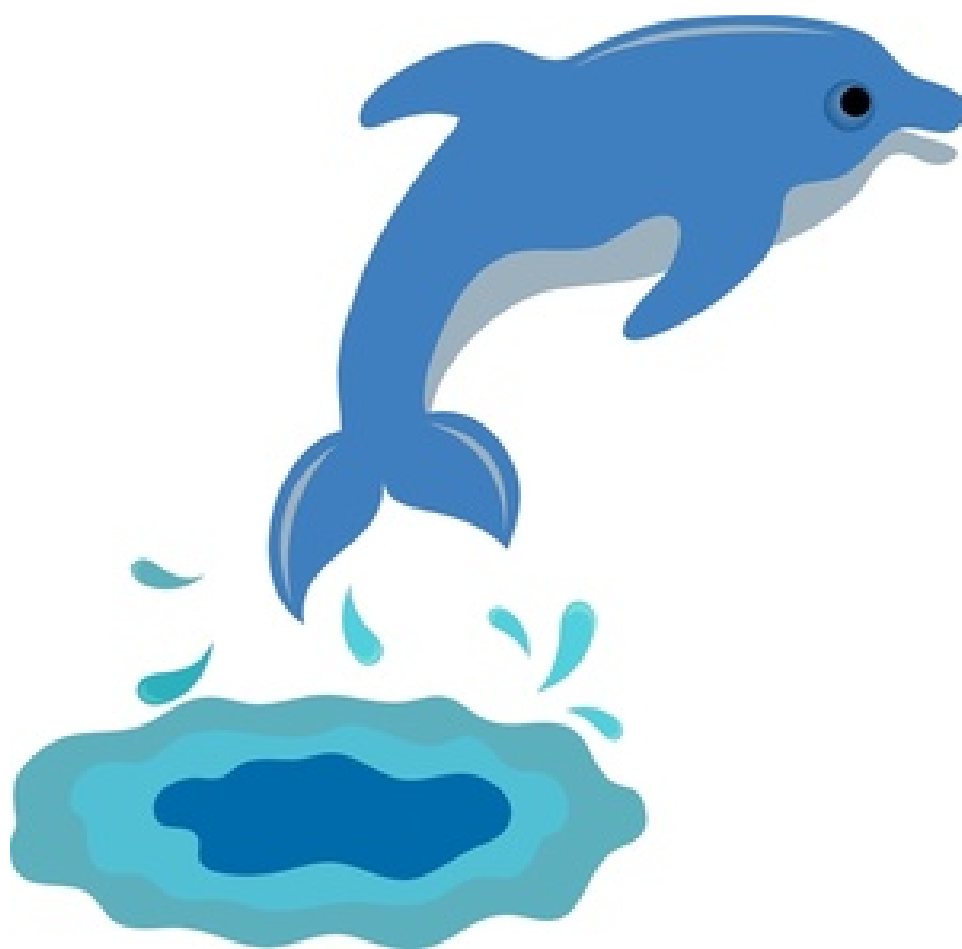
Finalmente, todos escucharán y cantarán las partes de la canción que puedan. La canción se escuchará algunas veces más porque los estudiantes necesitan la repetición para recordar la canción y el vocabulario. Además esta canción es más larga que la primera. La última vez que cantan, podrán actuar como los diferentes animales de la canción y luego podrán sentarse y enfocarse en las palabras.

Little Fish



Pescadito

Dolphin





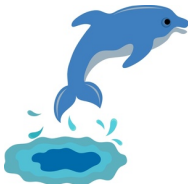

Delfín

Crab



Cangrejo

Un ejemplo de la actividad de la clasificación:

Nadar	Brincar	Gatear
		
		
		

Lección 4: Repaso de la segunda canción

Concepto: “Pescadito”

Meta general: Los estudiantes repasarán el nuevo vocabulario de los animales del mar y sus acciones y también se enfocarán en memorizar la canción porque es más larga que la primera.

Duración: de 45 minutos a 1 hora

Objetivos de Aprendizaje: Al final de la hora, los estudiantes podrán:

1. Pronunciar el vocabulario del tema con claridad.
2. Cantar la canción entera con la ayuda del maestro.

Materiales:

1. El disco compacto de *Double Bubbleheads* por Gloria L. Velásquez y el libro de canciones
2. Tarjetas de dibujos del tema para repasar el nuevo vocabulario
3. Un libro de la biblioteca que se relaciona al tema de animales del mar y también se aplica a la edad de los estudiantes
4. Platos de papel para una actividad de arte (crear peces o tiburones etcétera con los platos)
5. Papel colorido, cortado en pedazos, (triángulos, cuadrados y círculos) para decorar los platos como diferentes animales del mar
6. Lentejuelas, papel crepé, papel de seda en varios colores, pegamiento y otros materiales creativos para la actividad de arte

Preparación:

1. Repasar la segunda canción: “Pescadito.”
2. Comprar los materiales para la actividad y organizarlos.
3. Hacer un ejemplo de la actividad creativa.
4. Buscar un libro de entretenimiento sobre el tema para leérselo a los estudiantes.
5. Pensar en acciones que van con la canción para entretener a los niños.

Interacción:

Primeramente, el maestro hablará con los estudiantes sobre el tema de los animales del mar que aparecen en la canción “Pescadito.” Con el uso de las tarjetas de dibujos, repasarán a los animales específicos de esta canción, el vocabulario en español, y la pronunciación de dicho vocabulario. Durante este tiempo, el maestro también pondrá en la pizarra dibujos de los animales en la secuencia de la canción para que los estudiantes puedan verlos y usarlos para seguir y cantar mejor con la canción. Además del vocabulario de los animales, repasarán el otro vocabulario de la canción en más detalle para facilitar un mejor entendimiento de la canción y sus palabras. Para hacer esto, el maestro escribirá las palabras significativas en la pizarra, para definir las, y discutir las con los estudiantes. También se usará el método repetitivo para practicar la pronunciación de dichas palabras con los niños también.

Actividad Uno: (10 minutos)

El maestro y los estudiantes escucharán y cantarán con la canción para recordar la rima y practicar la pronunciación de las palabras. Esta vez, la canción debe ser más significativa para los estudiantes porque han discutido más sobre el vocabulario y ahora tendrán un mejor entendimiento del tema. El maestro utilizará las tarjetas de dibujos y también los que están en la pizarra para guiar a los estudiantes durante la canción.

Actividad Dos: (15 minutos)

De seguida, el maestro presentará un libro del tema para tener un descanso de la canción. El libro entretendrá a los estudiantes y les ofrecerá una historia interesante y apropiada para sus edades. El libro pondrá en énfasis el vocabulario para facilitar su memorización y para reflejar el tema de la canción otra vez.

Actividad Tres: (15 minutos)

La próxima actividad es creativa y los estudiantes crearán un animal de la canción (pescadito, delfín, ballena etcétera) con platos, trozos de papel colorido, marcadores, lentejuelas y otros materiales. El maestro pondrá énfasis en el uso del tiempo durante la actividad para crear algo único. También les mostrará un ejemplo a los estudiantes para que puedan formar más ideas creativas. En esta actividad, los estudiantes pueden expresar sus ideas y sentimientos sobre estos animales; es un momento para estimular sus mentes creativas.

Actividad Cuatro: (5 minutos)

Para concluir, el maestro y los estudiantes cantarán “Pescadito” otra vez y quizás los estudiantes podrían usar sus creaciones de la Actividad Tres mientras cantan. También podrían actuar como los animales de la canción o simplemente podrían bailar con la música. El maestro utilizará aún los dibujos en la pizarra para guiar a los estudiantes a cantar.

Unos ejemplos del trabajo creativo de los estudiantes:



Lección 5: Introducción a la última canción

Concepto: “Oso Guau Guau”

Meta General: Los estudiantes aprenderán la nueva canción, “Oso Guau Guau,” y un vocabulario nuevo. Esta canción es más corta que las anteriores y por eso, los estudiantes la aprenderán rápidamente. Será necesario hacer algunas actividades sobre el tema de los perros para mantener la atención de los niños.

Duración: de 45 minutos a 1 hora

Objetivos de Aprendizaje: Al final de la hora, los estudiantes podrán:

1. Pronunciar bien el vocabulario.
2. Cantar bien la canción entera.

Materiales:

1. El disco compacto de *Double Bubbleheads* por Gloria L. Velásquez y el libro de canciones
2. Tarjetas de dibujos del tema para presentarles a los niños el vocabulario de la canción. Por ejemplo, imágenes de: un perro, un hueso, un plato, una pelota, un frisbee, y un helado
3. Algunos rompecabezas de imágenes del tema
4. Un libro infantil sobre los perros

Preparación:

1. Aprender la tercera canción: “Oso Guau Guau.”
2. Pensar en actividades que se relatan al tema y que también entretendrán a los estudiantes.
3. Seleccionar algunos rompecabezas para una actividad.
4. Buscar un libro infantil sobre un perro y rentarlo.

Interacción:

Al principio de la lección, el maestro presentará el tema de la canción, un perro que se llama Oso. El maestro les hará preguntas a los estudiantes sobre cómo se ve un perro con el nombre “Oso” para facilitar una discusión del tema entre los estudiantes. Luego, el maestro mostrará una imagen, usando las tarjetas de dibujos, de “Oso,” un perro chihuahuero para que los estudiantes entiendan la ironía de su nombre. Para concluir la discusión inicial, el maestro les hará preguntas sobre sus perros o unos que conocen. Por ejemplo,

¿Quién tiene un perro en casa?

¿Cómo se llama el perro?

¿Qué tipo de perros?

¿Cómo se ve el perro?

Esta discusión creará más interés en el tema y también en la canción.

Actividad Uno: (10 minutos)

Después de presentar el tema de la canción, el maestro y los estudiantes escucharán la canción una vez para que los estudiantes oigan las palabras y la melodía y para facilitar el aprendizaje de la canción. La segunda vez, el maestro animará a los estudiantes a cantar los versos de la canción para mejorar con el aprendizaje. El maestro utilizará las tarjetas de dibujos (un perro, un hueso, un plato, una pelota, un frisbee, y un helado) para que los niños aprendan el vocabulario y el orden de la canción. Una introducción corta es suficiente para esta canción porque es más básica que las otras y los estudiantes la aprenderán rápidamente.

Actividad Dos: (10-15 minutos)

Para la otra actividad, el maestro les dará a los niños algunos rompecabezas de imágenes que se tratan de un perro. Esta actividad entretendrá a los estudiantes porque tendrán que buscar imágenes de algunas cosas del tema (un hueso, una pelota, un plato etcétera) que están escondidos en otra imagen de un perro.

Actividad Tres: (10 minutos)

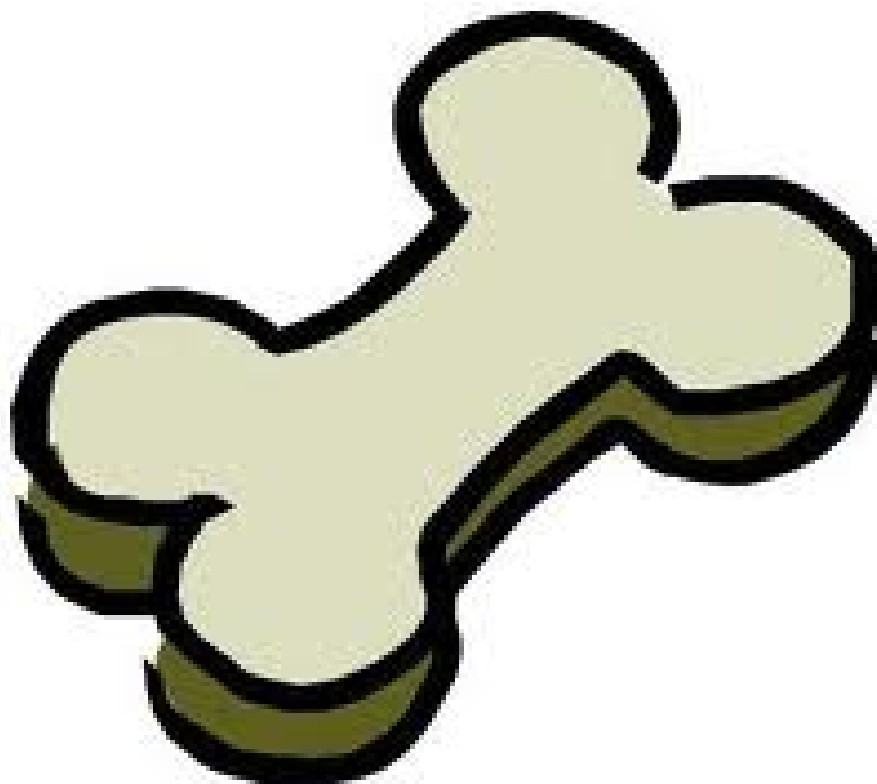
En la próxima actividad, el maestro leerá un libro sobre los perros del tema para entretener más a los estudiantes. Esto facilitará el aprendizaje del vocabulario de la canción y otra vez se enfocarán los niños en el tema del día.

Actividad Cuatro: (10 minutos)

Para concluir el día, el maestro y los estudiantes escucharán y cantarán la canción, “Oso Guau Guau.” Si los estudiantes necesitan más práctica, el maestro repasará con ellos el vocabulario de la canción en español. El maestro utilizará las tarjetas de dibujos para guiar a los estudiantes en el orden de la canción. Cantarán la canción algunas veces hasta que los niños puedan cantar la canción entera con seguridad.



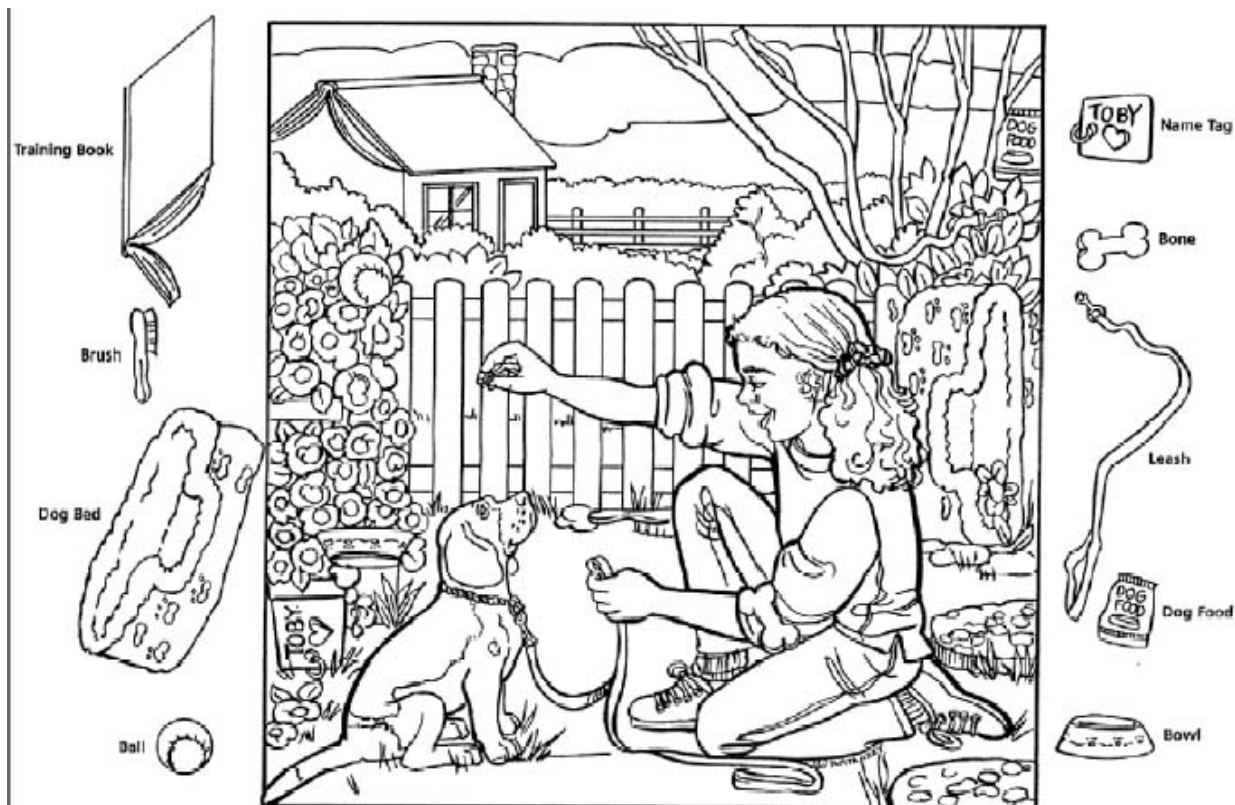
Oso



Hueso

Unos ejemplos de los rompecabezas:





Lección 6: Un repaso de las tres canciones

Concepto: “Vámonos al Parque,” “Pescadito,” y “Oso Guau Guau”

Meta General: Los estudiantes repasarán las tres canciones y el vocabulario que han aprendido durante las semanas pasadas para recordarlas y mejorar su aprendizaje y memorización. El maestro grabará a los estudiantes cuando cantan.

Duración: de 45 minutos a 1 hora

Objetivos de Aprendizaje: Al final de la hora, los estudiantes podrán:

1. Pronunciar bien todo el vocabulario de las tres canciones en inglés y español.
2. Cantar las tres canciones con seguridad.

Materiales:

1. El disco compacto de *Double Bubbleheads* por Gloria L. Velásquez y el libro de canciones
2. Todas las tarjetas de dibujos de los temas de las tres canciones (el parque, el pescadito y “Oso”, el perro)
3. Hojas de papel de imágenes de los temas para dibujar
4. Lápices de color
5. Una grabadora

Preparación:

1. Repasar las tres canciones.
2. Rentar una grabadora para grabar las canciones de los niños.
3. Buscar algunas imágenes de los temas (el parque, los animales del mar, y “Oso” el perro) y luego hacer copias para los estudiantes.

Interacción:

Al principio, el maestro les presentará a los estudiantes el objetivo del día: la grabación de los niños cantando las canciones. Es importante que los estudiantes entiendan que tendrán que repasar las canciones antes de grabarlas porque necesitan cantar sin el maestro. Por eso, el maestro les hará preguntas sobre las canciones para recordar a los niños acerca de los temas de las canciones y su vocabulario en inglés y en español. Los estudiantes podrán conversar por algunos minutos sobre los temas diferentes para crear nuevamente interés en las canciones. Esta discusión tendrá que ser corta porque el maestro necesitará enfocar a los estudiantes en un repaso de cada canción.

Actividad Uno: (15-20 minutos)

El maestro repasará el vocabulario de cada canción con el uso de las tarjetas de dibujos y una discusión breve para mantener el interés de los niños. También, el maestro repasará el orden de las canciones y sus melodías para facilitar mejor la memoria y el aprendizaje de cada canción. Después de cada repaso, escucharán y cantarán la canción una vez para mejorar con la memorización. En la segunda vez, el maestro se enfocará hacia los estudiantes para que ellos canten sin ayuda, con la excepción de las tarjetas de dibujos que se usarán para aumentar su seguridad con la canción. Sin embargo, si los estudiantes necesitan ayuda, el maestro cantará con ellos para animarlos más.

Actividad Dos: (10 minutos)

Una actividad creativa que trata de los temas de las canciones, se enfocará hacia los estudiantes con los respectivos temas pero al mismo tiempo les dará un descanso de repasar las canciones. El maestro les dará hojas de papel con imágenes de los tres varios temas (algunos de parques,

algunos de animales del mar, y algunos de perros) para que los estudiantes puedan pintar las imágenes con lápices de colores. Los estudiantes podrán escoger la imagen que quieran pintar y esta opción facilitará más discusión entre los estudiantes.

Actividad Tres: (15 minutos)

Para concluir el día, el maestro repasará brevemente el orden de la primera canción, “Vámonos al Parque,” con los estudiantes. Utilizará las tarjetas de dibujos para guiar a los estudiantes en el orden de la canción mientras cantan. El maestro podría colocar las tarjetas en la pizarra en el orden correcto si es más fácil. Para animar a los estudiantes, el maestro les mostrará la grabadora a los niños y les dirá que es la hora de grabar y que ellos necesitan cantar lo mejor posible para la grabación. Este anuncio los motivará a cantar y también a crear una actividad divertida. Después de grabar “Vámonos al Parque,” el maestro repetirá este mismo proceso con las canciones de “Pescadito” y “Oso Guau Guau.”

Unos ejemplos creativos de los estudiantes:



Conclusión

Pacheco es una escuela única en la comunidad de San Luis Obispo y sus estudiantes son únicos también. Desde la edad de seis años, aprenden en sus clases dos idiomas, el inglés y el español. Por eso, los niños de familias hispanohablantes trabajan juntos con los niños de familias anglohablantes y se ayudan a aprender bien las dos lenguas con la meta de lograr fluidez en las dos. Durante mi proyecto y trabajo con estos estudiantes, he tenido una experiencia muy personal con la educación bilingüe y el uso de las canciones para facilitar la adquisición de los dos idiomas. En relación a la educación bilingüe, estoy completamente convencida de los beneficios de este tipo de sistema educativo. Los dos idiomas les interesan a los niños y ellos verdaderamente quieren aprenderlos bien. Están entusiasmados de poder adquirir un nuevo vocabulario y de hablar sobre temas en los dos idiomas. Con mi proyecto, cada semana usé canciones para enseñarles a los estudiantes sobre temas diferentes. La investigación que hice en mi proyecto apoya el uso de canciones para mejorar la adquisición de una segunda lengua y después de cantar con estos estudiantes es aparente que estas declaraciones son válidas. Ahora, mis dudas anteriores en cuanto a los beneficios de las canciones bilingües se han transformado en una credibilidad con esta experiencia personal que tuve con los niños. Es obvio que las canciones facilitan un ambiente positivo en el aula para adquirir un vocabulario nuevo, hablar en los dos idiomas y cantar las canciones bilingües con seguridad. Además, noté que los niños memorizaron las canciones rápidamente y las recordaron fácilmente durante el transcurso de las semanas. Aunque todos estos descubrimientos fueron interesantes y pertinentes al proyecto, he logrado algo más importante para mí.

Después de este proyecto me he dado cuenta de mi pasión de trabajar con niños de orígenes diferentes y especialmente cuando el enfoque es el aprendizaje de idiomas. Al inicio de

mi proyecto, el propósito fue de inspirar a los estudiantes de Pacheco sobre las lenguas pero al final, los estudiantes me inspiraron a mí con su alegría y su deseo de aprender más cada día. Aunque he logrado los objetivos directos de mi proyecto, no siento que he terminado con estos estudiantes. Ahora, estoy aún más motivada a ayudarles a estos niños para que ellos no sólo sean bilingües sino que obtengan la misma pasión fuerte que yo tengo para los dos idiomas. Tengo la intención de seguir trabajando con estos estudiantes de Pacheco después de terminar con mi proyecto. Me gustaría ser una parte de algo beneficioso para la comunidad donde se apoya el multiculturalismo y la enseñanza de dos idiomas como en la Escuela Pacheco. Este es un lugar y un sistema educativo que yo quiero apoyar. Entonces, seguiré trabajando con los estudiantes cada viernes por las tardes. Ojalá que yo pueda formar en estos niños un deseo perpetuo de aprender idiomas para entender y apreciar a otra gente con perspectivas únicas.

Mis últimos pensamientos en cuanto a este proyecto, se tratan de la educación bilingüe. Es importantísimo establecer más escuelas parecidas a Pacheco donde los estudiantes aprenden dos lenguas al mismo tiempo. Así se puede apoyar el multiculturalismo y la globalización de este país. Entonces, aunque mi proyecto ya está terminado, estoy motivada a continuar con la investigación de la educación bilingüe, especialmente en California. Mi deseo es de poder encontrar una manera de seguir apoyando a los programas de la educación bilingüe. Sus beneficios son innumerables y me gustaría compartirlos con otra gente que no tiene la oportunidad de trabajar directamente con estos estudiantes brillantes.

Bibliografía Citada

- Crawford, James. *La Educación Bilingüe en Estados Unidos: Política versus Pedagogía*. Trans. Teresa Fernández Ulloa. *James Crawford's Language Policy Web Site & Emporium*. N.p. 20 Nov. 2001. Web. 19 enero 2011.
- García, Ofelia. Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective. Oxford: Wiley-Blackwell, 2009. Print.
- McManus, Lindsey. "Building a Sustainable Existence For a Cal Poly Club." San Luis Obispo: 2008. CD-ROM.
- Mora, Carmen Fonseca. "Foreign Language Acquisition and Melody Singing." *ELT Journal* 54.2 (2000): 146-52. Print.
- Pinedo, Pilar. "The Best of Both Worlds." *NEA Today*. mayo 2007: 64. Print.
- San Luis Coastal Unified School District. Home Page. *Pacheco Elementary: Aprendiendo en Dos Idiomas*. SLCUSD Board, 5 Jan. 2010. Web. 3 febrero 2011.
- Sposet, Barbara A. The Role of Music in Second Language Acquisition: A Bibliographical Review of Seventy Years of Research, 1937-2007. Lewiston: Mellen, 2008. Print.
- Tinajero, Josefina Villamil. "No Matter How You Say it, Bilingual Education Is for Everyone." *Black Issues in Higher Education* 17.3 (2000): 34. Print.
- Velásquez, Gloria L. Double Bubbleheads Songbook. *Vámonos Al Parque/Let's Go To The Park, Oso Guau Guau, Pescadito/Little Fish*. Comp. 20 June 2005, y Comp. 25 June 2006. CD.

Apéndice 1:

Vámonos Al Parque

1

Vámonos al parque	Let's go to the park	Con los pajaritos
Vámonos al parque	Let's go to the park	Con los pajaritos
Vámonos al parque	Let's go to the park	Con los pajaritos
Yo quiero jugar	I want to play	Yo quiero volar
Let's go to the park	En los columpios	With the little birds
Let's go to the park	En los columpios	With the little birds
Let's go to the park	En los columpios	With the little birds
I want to play	Yo quiero volar	I want to fly
Con mi abuelita	On the swings	Con mis amigos
Con mi abuelita	On the swings	Con mis amigos
Con mi abuelita	On the swings	Con mis amigos
Yo quiero jugar	I want to fly	Yo quiero jugar
With my grandma	Con las ardillitas	With my friends
With my grandma	Con las ardillitas	With my friends
With my grandma	Con las ardillitas	With my friends
I want to play	Yo quiero jugar	I want to play
En el sacate	With the little squirrels	Vámonos al parque
En el sacate	With the little squirrels	Vámonos al parque
En el sacate	With the little squirrels	Vámonos al parque
Yo quiero brincar	I want to play	Yo quiero jugar
On the grass	Vámonos al parque	
On the grass	Vámonos al parque	
On the grass	Vámonos al parque	
I want to jump	Yo quiero jugar	
Vámonos al parque	Let's go to the park	
Vámonos al parque	Let's go to the park	
Vámonos al parque	Let's go to the park	
Yo quiero jugar	I want to play	



Apéndice 2:

6

Pescadito/Little Fish

para Panchito

<p>Pescadito en el mar que lindo estás pescadito en el mar ¿adónde vas? Voy a visitar a Carolina, la Delfina Vamos a cantar y a bailar</p> <p>Little fish in the sea how beautiful you are Little fish in the sea where are you going? I'm going to visit Carolina, the Dolphin We're going to sing and to dance</p> <p>Pescadito en el mar que lindo estás pescadito en el mar ¿adónde vas? Voy a visitar a Alejo, el Cangrejo Vamos a pescar y a platicar</p> <p>Little fish in the sea how beautiful you are Little fish in the sea where are you going? I'm going to visit Alejo, the Crab We're going to fish and to talk</p> <p>Pescadito en el mar que lindo estás pescadito en el mar ¿adónde vas? Voy a visitar a Elena, la Ballena Vamos a nadar y a surfear</p>	<p>Little fish in the sea how beautiful you are Little fish in the sea where are you going? I'm going to visit Elena, the Whale We're going to swim and to surf</p> <p>Pescadito en el mar que lindo estás pescadito en el mar ¿adónde vas? Voy a visitar a Lola, la Foca Vamos a brincar y a saltar</p> <p>Little fish in the sea how beautiful you are Little fish in the sea where are you going? I'm going to visit Lola, the Seal We're going to jump and to dive</p> <p>Pescadito en el mar que lindo estás pescadito en el mar ¿adónde vas? Voy con Omar, el Caballo del mar vamos a trotar y a cabalgar</p> <p>Little fish in the sea how beautiful you are Little fish in the sea where are you going? I'm going to visit Omar, the Seahorse We're going to jog and to trot</p>
--	--

Apéndice 3:

Oso Guau Guau 4

Hay viene Oso guau guau Oso guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	With his kickball guau guau with his kickball guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau
Here comes Oso guau guau Oso guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	Con su frisbee guau guau con su frisbee guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau
Con su hueso guau guau con su hueso guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	With his frisbee guau guau With his frisbee guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau
With his soup bone guau guau with his soup bone guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	Con su helado guau guau con su helado guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau
Con su plato guau guau con su plato guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	With his ice cream guau guau with his ice cream guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau
With his bowl guau guau with his bowl guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	Hay viene Oso guau guau Oso guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau!
Con su pelota guau guau con su pelota guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau guau	

Composed by Gloria L. Velásquez
on June 25, 2006
San Luis Obispo, CA 93405